

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1935-1936		N° 104	
		SÉANCE du 12 Février 1936	VERGADERING van 12 Februari 1936
		ZITTINGSJAAR 1935-1936	

PROPOSITION DE LOI

complétant les articles 2, 3 et 9 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

L'élaboration d'une loi générale sur l'emploi des langues en matière administrative est, dans un pays comme la Belgique, une tâche extrêmement difficile, qu'on ne peut songer à réaliser en une fois. Aussi, la loi du 31 juillet 1921, par laquelle on avait tenté de résoudre le problème dans son ensemble, a-t-elle dû être, onze ans après, abrogée et remplacée par la loi du 28 juin 1932. Ce nouveau statut diffère sensiblement du précédent. Il consacre même, sur plusieurs questions capitales, des solutions diamétralement opposées à celles que le législateur de 1921 avait eu devoir adopter.

Il est vraisemblable que la loi de 1932, qui fait l'objet de vives critiques dans les diverses parties du pays, subira, à son tour, une refonte générale en des temps moins troublés que ceux que nous traversons.

Ce n'est pas à une revision de ce genre que tend la présente proposition de loi. Elle se borne à proposer quelques retouches de détail, ne modifiant en rien l'économie générale de la législation en vigueur. Elle ne concerne que quelques communes dans lesquelles la stricte application de la loi se heurte à de sérieuses difficultés, à des impossibilités même, ou lèse gravement certains intérêts légitimes.

Notre proposition maintient intégralement le texte de la loi; elle se borne à proposer quatre additions élargissant ou restreignant la portée de certains articles.

Trois des mises au point concernent l'agglomération bruxelloise; la quatrième se rapporte à certaines communes « égarées » de la frontière linguistique, c'est-à-dire celles dont la majorité des habitants parlent le plus fréquemment une langue autre que celle de l'arrondissement dont elles font partie.

WETSVOORSTEL

tot aanvulling van de artikelen 2, 3 en 9 van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Een algemeene wet te maken over het gebruik der talen in bestuurszaken is, in een land als België, een uiterst moeilijke taak, welke men onmogelijk ineens volbrengen kan. Zoo heeft men dan ook de wet van 31 Juli 1921, welke een poging was om een algemeene oplossing aan het vraagstuk te geven, elf jaar later moeten intrekken en vervangen door de wet van 28 Juni 1932. Er bestaat een merkbaar verschil tusschen dit nieuw statuut en het vorige. Aan verscheidene gewichtige punten, geeft het een oplossing welke lijnrecht ingaat tegen deze welke de wetgever van 1921 meende te moeten aannemen.

Het is waarschijnlijk dat de wet van 1932 waarop, in verschillende deelen van het land, scherpe critiek uitgebracht wordt, op haar beurt, opnieuw grondig zal moeten herzien worden op een minder beroerd tijdstip dan hetgeen wij thans beleven.

Een herziening van dezen aard is niet het doel van onderhavig wetsvoorstel. Het heeft alleen tot doel eenige wijzigingen van ondergeschikt belang toe te brengen, waardoor geen afbreuk gedaan wordt aan de algemeene strekking van de bestaande wet. Het gaat slechts over eenige gemeenten waarin de strenge toepassing der wet aanleiding geeft tot ernstige bezwaren, zelfs tot onmogelijke toestanden of sommige rechtmatige belangen ernstig benadeelt.

Ons voorstel handhaaft den tekst der wet volkomen; het stelt alleen vier toevoegingen voor, waardoor de draagwijdte van sommige artikelen verruimd of ingekrompen wordt.

Drie aanvullingen hebben betrekking op de Brusselsche agglomeratie; de vierde, op sommige « verdwaalde » gemeenten op de taalgrens, 't is te zeggen, deze waarvan de meerderheid der inwoners meest een andere taal spreekt dan die van het arrondissement waartoe zij behooren.

I. — COMMUNES COMPOSANT L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE.

(Art. 2 de la proposition.)

L'article 2, § 5, de la loi de 1932 énumère les seize communes qui forment actuellement l'agglomération bruxelloise. L'article 2 de la loi de 1921 contenait une énumération analogue, mais suivie de la disposition suivante : « Cette énumération pourra être complétée par arrêté royal ». Cet alinéa a disparu de la loi de 1932. Pourquoi? Chose curieuse, ni le rapport de M. F. Van Cauwelaert, à la Chambre, ni celui de M. Van Hoestenbergh, au Sénat, n'ont justifié cette suppression. Au cours des débats, aucun parlementaire n'a demandé d'explication à ce sujet; aucun amendement n'a été déposé en vue de rétablir l'alinéa supprimé. Les deux Chambres ont été uniquement saisies d'amendements tendant à admettre dans l'agglomération bruxelloise les communes de Berchem-Sainte-Agathe, Crainhem, Evere, Ganshoren et Woluwe-Saint-Étienne. Tous ces amendements ont été rejetés. Le Parlement ignorait d'ailleurs, à ce moment, les résultats du recensement linguistique de 1930.

On en est donc réduit aux suppositions concernant la raison qui a enlevé au Gouvernement le droit de compléter la liste des communes énumérées à l'article 2. C'est probablement un sentiment de défiance qui a inspiré cette suppression au rédacteur du projet. Nous n'entendons pas le discuter; mais il est incontestable que l'intention du législateur n'a pas été de limiter définitivement l'agglomération bruxelloise aux seize communes mentionnées à l'article 2. Le Grand-Bruxelles se développe; il a déjà englobé nombre de communes autrefois rurales; cette évolution ne peut que se poursuivre; l'agglomération, fatalement, s'étendra encore.

Lors donc qu'une commune limitrophe se trouvera, en fait, par suite de sa transformation, comprise dans l'agglomération, sera-t-elle tenue, pour faire reconnaître cette situation en droit, de provoquer le vote d'une loi? Nous pensons qu'il y aurait là excès de formalisme. Un arrêté royal paraît suffisant, mais pour autant qu'existent deux conditions : 1° une minorité française d'au moins 30 %; 2° une déclaration du Conseil communal demandant le rattachement de la commune à l'agglomération. Dans ce cas, le Gouvernement, non seulement doit pouvoir prendre cet arrêté, mais il convient que la loi lui en fasse une obligation.

Parmi les cinq communes dont le rattachement à l'agglomération a été demandé en 1932, au cours des débats parlementaires, Berchem-Sainte-Agathe et Ganshoren remplissent les deux conditions. Voici, en effet, d'après le *Moniteur* du 22 septembre 1934, les

I. — GEMEENTEN IN DE BRUSSELSCH E AGGLOMERATIE.

(Art. 2 van het voorstel.)

Artikel 2, § 5, der wet van 1932 somt de zestien gemeenten op, welke voor het oogenblik de Brusselsche agglomeratie uitmaken. Artikel 2 der wet van 1921 bevatte een soortgelijke opsomming gevolgd door de volgende bepaling : « Deze opsomming mag aangevuld worden bij Koninklijk besluit ». Deze alinea is uit de wet van 1932 verdwenen. Waarom? Eigenaardig is dat noch in het verslag van den heer Van Cauwelaert, in de Kamer, noch in dit van den heer Van Hoestenbergh, in den Senaat, de reden van deze afschaffing te vinden is. In den loop van de behandeling in de Kamer, heeft geen lid hierover om uitleg gevraagd, geen amendement werd voorgesteld ten einde de geschrapte alinea opnieuw in te lassen. Bij beide Kamers werden alleen amendementen ingediend met het doel de gemeenten Sint-Agatha-Berchem, Kraainem, Evere, Ganshoren en Sint-Stevens-Woluwe in de Brusselsche agglomeratie op te nemen. Trouwens, het Parlement kende op dit oogenblik de uitslagen nog niet van de telling betreffende de gesproken talen van 1930.

Men kan dus slechts gissen op grond van welke overwegingen aan de Regeering het recht ontzegd werd om de lijst der gemeenten aan te vullen opgesomd in artikel 2. De weglating moet blijkbaar toegeschreven worden aan een gevoel van wantrouwen bij den opsteller van het ontwerp. Wij zullen hierop niet verder ingaan, maar het staat buiten kijf dat het niet de bedoeling van den wetgever was de Brusselsche agglomeratie voorgoed te beperken tot de zestien gemeenten opgesomd in artikel 2. Groot-Brussel neemt steeds uitbreiding; het omvat reeds een aantal gemeenten welke vroeger behoorden tot het plattelandsgedeelte; die evolutie kan niet worden gestremd; de agglomeratie zal, fataal, nog uitbreiding nemen.

Zoo een aangrenzende gemeente, in feite, door de verandering van haar uitzicht, bij de agglomeratie zal ingelijfd worden, zal zij dan er toe gehouden zijn, om dien toestand in rechte te doen erkennen, de goedkeuring eener wet te bewerken? Naar ons oordeel, zou dit te veel formaliteiten vergen. Een Koninklijk besluit zou, ons inziens, volstaan, bijindien volgende voorwaarden zijn vereenigd : 1° een Franssprekende minderheid van minstens 30 t. h.; 2° een verklaring van den Gemeenteraad waarbij de opneming wordt gevraagd van de gemeente in de agglomeratie. In dit geval, dient de Regeering niet alleen gemachtigd te zijn zulk besluit te nemen, maar de wet dient het haar voor te schrijven.

Onder de vijf gemeenten waarvan de opneming in de agglomeratie werd gevraagd, in 1932, bij de parlementaire besprekingen, vervullen de gemeenten Sint-Agatha-Berchem en Ganshoren die twee voorwaarden. Ziehier, inderdaad, welke de coëfficiënten

coefficients des minorités françaises de ces cinq communes, tels qu'ils résultent du recensement de 1930 :

	Minorité française.
Woluwe-Saint-Etienne	6.85 %
Crainhem	28.19 %
Evere	29.37 %
Ganshoren	34.20 %
Berchem-Sainte-Agathe	45.31 %

Il résulte de ces chiffres que Woluwe-Saint-Etienne est une commune à forte majorité flamande, que la loi de 1921 avait eu tort de comprendre dans l'agglomération. Crainhem et Evere approchent des 30 % qui entraînent obligatoirement le régime bilingue d'après les articles 6, § 4, et 9, § 2 (1).

Ganshoren dépasse largement les 30 % et Berchem-Sainte-Agathe les 40 %.

Berchem, Ganshoren et Evere peuvent, sans le moindre inconvénient, prendre place dans l'agglomération, à côté des quatre communes à majorité flamande qui en font partie et dont la minorité française est du même ordre.

	Minorité française.
Anderlecht	39.57 %
Koekelberg	40.78 %
Jette-Saint-Pierre	41.23 %
Molenbeek	42.79 %

Ces trois communes ont d'ailleurs été rattachées à l'agglomération par la loi du 15 juin 1935 pour ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire et une proposition est déposée pour qu'il en soit de même en matière administrative. Mais notre disposition garde sa raison d'être pour les accroissements futurs.

II. — LE BILINGUISME DES FONCTIONNAIRES ET AGENTS COMMUNAUX DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE.

(Art. 4 de la proposition.)

Les lois de 1921 et 1932 ont laissé aux administrations communales de l'agglomération la liberté du choix de la langue de leurs services intérieurs. Toutes ont adopté le français.

(1) Les coefficients reproduits dans ces développements sont ceux de l'Office central de Statistique. Remarquons qu'Evere atteint les 30 % de minorité française lorsqu'on établit son coefficient sans faire entrer en ligne de compte les habitants ne parlant ni le flamand ni le français. D'après cette méthode, qui nous paraît mieux répondre à la volonté du législateur, la minorité française d'Evere n'est pas de 29.37 %, mais bien de 30.54. Dès lors, le régime bilingue doit s'appliquer à cette commune et, d'après notre proposition, Evere pourrait demander son rattachement à l'agglomération.

waren van de Franschsprekende minderheden in die vijf gemeenten, zooals blijkt uit de volkstelling van 1930 :

	Franschsprekende minderheid.
Sint-Stevens-Woluwe	6.85 t. h.
Kraainem	28.19 t. h.
Evere	29.37 t. h.
Ganshoren	34.20 t. h.
Sint-Agatha-Berchem	45.31 t. h.

Uit die cijfers blijkt dat Sint-Stevens-Woluwe een groote Vlaamsche meerderheid heeft, zoodat de wet in 1921 ongelijk had die gemeente bij de agglomeratie in te lijven. Kraainem en Evere benaderen de 30 t. h., hetgeen het tweetalig stelsel verplicht maakt krachtens artikelen 6, § 4, en 9, § 2 (1).

Ganshoren overschrijdt ruim 30 t. h. en Sint-Agatha-Berchem 40 t. h.

Berchem, Ganshoren en Evere kunnen, zonder het minste bezwaar, opgenomen worden in de agglomeratie, naast de vier gemeenten met Vlaamsche meerderheid die er deel van uitmaken en waarvan de Franschsprekende minderheid van zelfden aard is :

	Franschsprekende minderheid.
Anderlecht	39.57 t. h.
Koekelberg	40.78 t. h.
Sint-Pieters-Jette	41.23 t. h.
Molenbeek	42.79 t. h.

Die drie gemeenten werden trouwens bij de agglomeratie gevoegd, door de wet van 15 Juni 1935, wat betreft het gebruik der talen in rechtszaken, en een voorstel is ingediend opdat dit ook zou gelden op bestuurlijk gebied. Doch onze bepaling behoudt haar reden van bestaan voor toekomstige uitbreidingen.

II. — DE TWEETALIGHEID VAN DE GEMEENTE-AMBTENAREN EN BEAMBTEN DER BRUSSELSCH E AGGLOMERATIE.

(Art. 4 van het voorstel.)

De wetten van 1921 en 1932 lieten aan de gemeentebesturen der agglomeratie de vrije keus van de taal hunner inwendige diensten. Allen hebben het Fransch verkozen.

(1) De coëfficiënten aangehaald in deze toelichting zijn die van den Centralen dienst voor Statistiek. Laat ons aanstippen dat, te Evere, de Franschsprekende minderheid 30 t. h. bereikt, zoo geen rekening wordt gehouden met de inwoners die noch Vlaamsch noch Fransch spreken. Volgens die opvatting welke ons lijkt beter te beantwoorden aan den wil van den wetgever, bedraagt de Franschsprekende minderheid, te Evere, niet 29.37 t. h., maar wel 30.54. Bijgevolg, dient het tweetalig stelsel van toepassing te zijn op die gemeente en, ingevolge ons voorstel, zou Evere de inlijving bij de agglomeratie mogen aanvragen.

L'article 6 de la loi de 1921 imposait la connaissance élémentaire de la seconde langue à tous les fonctionnaires et agents des administrations communales de l'agglomération. L'article 9, § 2, de la loi de 1932 impose, en outre, le bilinguisme intégral aux fonctionnaires et agents se trouvant en rapport avec le public.

Cette disposition se justifie peut-être dans certaines communes, réellement mixtes ou bilingues, de l'agglomération; mais elle est excessive dans d'autres communes où l'une des deux langues est employée par la très grande majorité de la population, l'autre n'étant parlée que par une minorité représentant moins de 30 % des habitants. Citons notamment trois communes dont la minorité flamande était, en 1930, comprise entre 20 et 30 % :

	Minorité flamande.
Forest	28.39 %
Schaerbeek	26.37 %
Etterbeek	22.64 %

Dans ces trois communes, le nombre des habitants qui ne connaissent que le flamand n'atteint pas 10 %. Il est respectivement de 9.27, 9.80 et 7.98 %.

Est-il, dans ces conditions, nécessaire et équitable d'imposer dans ces trois communes la connaissance du flamand à tous les fonctionnaires et agents en rapport avec le public? Pour répondre à cette question, il suffit de comparer cette situation avec celle d'autres communes de l'arrondissement de Bruxelles où existent des minorités françaises de même importance, c'est-à-dire de 20 à 30 %.

	Minorité française.
Crainhem	28.19 %
Linkebeek	24.78 %
Droogenbosch	22.65 %

En dehors de l'arrondissement de Bruxelles, d'autres communes se trouvent dans le même cas, par exemple :

	Minorité française.
Fresin (Limbourg)	22.81 %
Renaix (Flandre orientale)	23.21 %
Nieuwkerke (Flandre occidentale)	26.00 %

Dans ces communes, la loi ne prévoit aucune mesure pour la protection de ces minorités linguistiques. Ces communes sont soumises à un régime exclusivement flamand. Elles sont en droit de recruter un personnel exclusivement flamand, ne connaissant pas un mot de français. Deux régimes aussi contradictoires froissent notre sentiment d'équité. Nous serions en droit de réclamer la suppression de tout bilinguisme obligatoire pour les communes de l'agglomération dont la minorité est inférieure à 30 %; nous ne ferions que leur appliquer la règle admise pour toutes les autres communes du pays,

Artikel 6 der wet van 1921 legde de elementaire kennis van de tweede taal op aan de ambtenaren en beambten van de gemeentebesturen der agglomeratie. Artikel 9, § 2 der wet van 1932 legt, bovendien, beide landstalen op aan de ambtenaren en beambten welke in betrekking staan met het publiek.

Deze bepaling is misschien te rechtvaardigen voor sommige gemengde of werkelijk tweetalige gemeenten van de agglomeratie; maar zij is overdreven voor sommige andere gemeenten waar de overwegende meerderheid der bevolking een van beide talen spreekt, en slechts een minderheid van minder dan 30 t. h. de andere taal spreekt. Vermelden wij o. m. drie gemeenten waar de Vlaamsche minderheid, in 1930, 20 à 30 t. h. bedroeg :

	Vlaamschsprekende minderheid.
Vorst	28.39 t. h.
Schaerbeek	26.37 t. h.
Etterbeek	22.64 t. h.

In deze drie gemeenten bedraagt het aantal inwoners die slechts Vlaamsch kennen, respectievelijk 9.27, 9.80 en 7.98 t. h.

Is het, in deze omstandigheden, noodig en rechtvaardig in deze drie gemeenten de kennis van het Nederlandsch op te leggen aan al de ambtenaren en beambten die in betrekking zijn met het publiek? Om op deze vraag te antwoorden, volstaat het dezen toestand te vergelijken met dezen van andere gemeenten van het arrondissement Brussel waar even aanzienlijke Fransche minderheden bestaan, 't is te zeggen, 20 à 30 t. h.

	Franschsprekende minderheid.
Kraainem	28.19 t. h.
Linkebeek	24.78 t. h.
Droogenbosch	22.65 t. h.

Buiten het arrondissement Brussel, bevinden zich andere gemeenten in hetzelfde geval, bijv. :

	Franschsprekende minderheid.
Fresin (Limburg)	22.81 t. h.
Ronse (Oost-Vlaanderen)	23.21 t. h.
Nieuwkerke (West-Vlaanderen)	26.00 t. h.

In deze gemeenten voorziet de wet geen maatregel voor de bescherming dezer taalminderheden. Deze gemeenten zijn aan een uitsluitend Vlaamsch stelsel onderworpen. Zij hebben het recht om uitsluitend Vlaamsch personeel aan te werven dat geen Fransch verstaat. Twee zoo tegenstrijdige stelsels gaan in tegen ons billijkheidsgevoel. Wij zouden het recht hebben de afschaffing van alle verplichte tweetaligheid te eischen voor al de gemeenten der agglomeratie waar de minderheid minder dan 30 t. h. bedraagt; wij zouden dan slechts den regel toepassen welke geldt voor al de overige gemeenten van het

tant flamandes que wallonnes. Notre proposition ne va cependant pas jusque-là; elle tient compte du caractère mitoyen de l'agglomération; elle se borne à demander que, dans les communes bruxelloises où la minorité est comprise entre 20 et 30 %, le bilinguisme ne soit plus imposé à tous les fonctionnaires et agents se trouvant en contact avec le public, mais uniquement à la moitié d'entre eux. On reconnaîtra que cette prétention est extrêmement modérée.

*
**

Dans d'autres communes de l'agglomération, l'usage du français, d'après le recensement de 1930, est encore plus général. La minorité flamande n'y est plus que de 10 à 20 %. Le nombre des habitants qui ne connaissent que le flamand y est d'environ 5 % (exactement : 6.11, 5.65 et 4.18 %). Ces communes sont :

	Minorité flamande.
Saint-Josse-ten-Noode	19.07 %
Saint-Gilles	18.01 %
Ixelles	11.03 %

Il existe, dans l'arrondissement, dix communes flamandes ayant des minorités françaises de la même importance ⁽¹⁾. Aucun bilinguisme ne leur est cependant imposé par la loi. Ces dix communes sont soumises à un régime exclusivement flamand. De même, en dehors de l'arrondissement de Bruxelles, certaines villes et communes flamandes accusent en 1930 des minorités françaises de 10 à 20 %. Citons notamment :

Arrondissement de Louvain : Héverlé (11.63 %); Tervuren (12.82 %); Tirlemont (13.23 %); Cortenberg (13.85 %); Esmael (15.96 %); Louvain (17.16 %); *Province d'Anvers* : Berchem (12.70 %); *Flandre occidentale* : Coxyde (10.18 %); La Panne (11.01 %); Ostende (11.60 %); Zandvoorde (12.17 %); *Flandre orientale* : Gand (11.76 %); *Limbourg* : Genk (10.89 %); Eysden (11.04 %); Bourg-Léopold (12.07 %); Voordt (15.21 %); Sluse (19.97 %).

Ces communes sont soumises par la loi de 1932 à un régime exclusivement flamand, sans aucune obligation de réserver une place quelconque au français. En fait, cependant, elles admettent en matière administrative, dans la mesure où elles le jugent opportun, le bilinguisme. Un certain nombre de leurs agents et fonctionnaires sont bilingues. Mais la loi ne leur impose aucune obligation et fait confiance,

⁽¹⁾ Ce sont : Hal (minorité française de 11.35 %); Nosseghem (11.74 %); Buysingen (12.51 %); Machelen (12.77 %); Strombeek-Bever (13.05 %); Wemmel (13.69 %); Vilvorde (13.72 %); Wesembeek-Ophem (14.02 %); Rhode-Saint-Genèse (15.66 %) et Dilbeek (16.60 %).

land, zoowel Vlaamsche als Fransche. Ons voorstel gaat echter zoover niet; het houdt rekening met den bijzonderen aard van de agglomeratie, het vraagt alleen dat in de Brusselsche gemeenten waar de minderheid 20 à 30 t. h. bedraagt, de tweetaligheid niet meer opgelegd wordt aan al de ambtenaren en beambten die in betrekking staan met het publiek, maar alleen aan de helft er van. Men moet toegeven dat dit voorstel uiterst gematigd is.

*
**

In andere gemeenten der agglomeratie, is het gebruik van het Fransch, volgens de telling van 1930, nog algemeener. De Vlaamsche minderheid bedraagt er nog slechts 10 à 20 t. h. Het aantal inwoners dat er nog slechts Nederlandsch kent, bedraagt er ongeveer 5 t. h. (juister gezegd : 6.11, 5.65 en 4.18 t. h.). Deze gemeenten zijn :

	Vlaamschsprekende minderheid.
Sint-Joost-ten-Noode	19.07 t. h.
Sint-Gillis	18.01 t. h.
Elsene	11.03 t. h.

In het arrondissement, zijn tien Vlaamsche gemeenten met een Franschsprekende minderheid van hetzelfde belang ⁽¹⁾. De tweetaligheid werd hun nochtans door de wet niet opgelegd. Die tien gemeenten zijn aan een uitsluitend Vlaamsch regime onderworpen. Zoo ook hebben sommige Vlaamsche steden en gemeenten, buiten het arrondissement Brussel, een Franschsprekende minderheid van 10 tot 20 t. h. Laat ons inzonderheid aanhalen :

Arrondissement Leuven : Heverlee (11.63 t. h.); Tervuren (12.82 t. h.); Tienen (13.23 t. h.); Kortenberg (13.85 t. h.); Ezemaal (15.96 t. h.); Leuven (17.16 t. h.); *Province Antwerpen* : (Berchem (12.70 t. h.); *West-Vlaanderen* : Koksijde (10.18 t. h.); De Panne (11.01 t. h.); Oostende (11.60 t. h.); Zandvoorde (12.17 t. h.); *Oost-Vlaanderen* : Gent (11.76 t. h.); *Limburg* : Genk (10.89 t. h.); Eysden (11.04 t. h.); Leopoldsburg (12.07 t. h.); Voort (15.21 t. h.); Sluizen (19.97 t. h.).

Bij de wet van 1932, werden deze gemeenten onderworpen aan een uitsluitend Vlaamsch regime, zonder de minste verplichting eenige plaats aan het Fransch voor te behouden. In feite, nochtans, laten zij, op administratief gebied, in de maat dat zij het wenselijk achten, de tweetaligheid toe. Een zeker aantal lunnier beambten en ambtenaren zijn tweetalig. Doch de wet legt hun geen verplichting op en

⁽¹⁾ Namelijk : Halle (Franschsprekende minderheid : 11.35 t. h.; Nossegem (11.75 t. h.; Buizingen (12.51 t. h.); Machelen (12.77 t. h.); Strombeek-Bever (13.05 t. h.); Wemmel (13.69 t. h.); Vilvoorde (13.72 t. h.; Wezembeek-Oppem (14.02 t. h.); Sint-Genesius-Rode (15.66 t. h.) en Dilbeek (16.60 t. h.).

en ce domaine, à leur esprit de mesure et d'équité. (V. Chambre, 4 février 1932, *Annales*, pp. 671 et 672.)

La même solution nous paraît devoir être adoptée pour les communes de l'agglomération dont la minorité flamande est inférieure à 20 %. Il convient de s'en remettre à leur expérience pour décider quels sont ceux de leurs fonctionnaires et agents qui doivent connaître les deux langues.

III. — BILINGUISME DES AVIS ET COMMUNICATIONS AU PUBLIC.

(Art. 1 de la proposition.)

Les lois de 1921 et 1932 imposent le bilinguisme obligatoire des avis et communications au public, dans toutes les communes de l'agglomération bruxelloise, alors qu'il est facultatif pour les autres communes du pays dont la minorité linguistique est inférieure à 30 %.

Nous proposons que cette obligation ne soit plus imposée aux communes bruxelloises dont la minorité flamande n'atteint pas 20 %. La loi ne peut refuser, en cette matière, à Saint-Josse, Saint-Gilles et Ixelles une liberté d'appréciation qu'elle accorde à Berchem-Anvers, Gand et Louvain. Les unes comme les autres, sans contrainte, adopteront, sans aucun doute, le bilinguisme, chaque fois qu'il se justifiera par des considérations d'ordre pratique et d'utilité.

Notre proposition laisse subsister, il convient de le remarquer, l'obligation pour les communes bruxelloises de faire usage du flamand dans leur correspondance avec les communes et administrations auxquelles la loi impose l'emploi de cette langue et avec les particuliers qui s'en sont servis et en ont demandé l'emploi. (Art. 2, § 2, et 7, § 2.)

IV. — COMMUNES EGAREES DE LA FRONTIERE LINGUISTIQUE.

(Art. 3 de la proposition.)

Le long de la frontière linguistique, il existe un certain nombre de communes wallonnes qui font partie d'arrondissements flamands et vice versa. On les a appelées les communes « égarées ».

En 1920, il y en avait 52 : 23 wallonnes et 24 flamandes. Le recensement de 1930 en a relevé de même 52 : 27 wallonnes et 25 flamandes. On en trouvera la liste en annexe.

La loi de 1921, par son article 3, avait reconnu à ces communes, comme à celles de l'agglomération bruxelloise, le droit de choisir la langue dont elles se serviraient pour leurs services intérieurs et pour leur correspondance. La loi de 1932, par son article 3, leur a enlevé cette liberté et leur a imposé, tant pour leurs services intérieurs que pour leur correspondance, la

betrouwt, in dit opzicht, op hun omzigtigheid en billijkheid. (Zie Kamer, 4 Februari 1932, *Handelingen*, blz. 671 en 672.)

Dezelfde oplossing lijkt ons te moeten worden gevonden voor de gemeenten der agglomeratie waarvan de Vlaamse minderheid kleiner is dan 20 t. h. Men dient aan hun ondervinding de beslissing over te laten wat betreft de ambtenaren en beambten die de twee talen zullen moeten machtig zijn.

III. — TWEETALIGHEID VAN DE BERICHTEN EN MEDEDEELINGEN AAN HET PUBLIEK.

(Art. 1 van het voorstel.)

Door de wetten van 1921 en 1932, wordt de tweetaligheid opgelegd voor de berichten en mededeelingen aan het publiek, in al de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, dan wanneer dit facultatief is voor de andere gemeenten van het land, waarvan de taalminderheid 30 t. h. niet bereikt.

Wij stellen voor die verplichting niet te behouden voor de Brusselsche gemeenten waarvan de Vlaamschspreekende minderheid 20 t. h. niet bereikt. De wet mag, op dit gebied, de vrijheid van beoordeeling niet weigeren, aan Sint-Joost, Sint-Gillis en Elsene, dan wanneer zij ze verleent aan Berchem-Antwerpen, Gent en Leuven. De eene zoowel als de andere zullen, ongetwijfeld, zonder dwang, de tweetaligheid invoeren, telkens dit zal noodig blijken wegens overwegingen van practischen aard en van nut.

Er dient aangestipt, dat ons voorstel de verplichting laat voortbestaan voor de Brusselsche gemeenten, het Nederlandsch te gebruiken in hare briefwisseling met de gemeenten en besturen welke, door de wet, verplicht zijn die taal te bezigen en met de particulieren die er zich van hebben bediend of gevraagd hebben die te gebruiken. (Art. 2, § 2, en 7, § 2.)

IV. — GEMEENTEN VAN DE TAAIGRENS AFGEDWAALD.

(Art. 3 van het voorstel.)

Langs de taalgrens, maken sommige Waalse gemeenten deel uit van Vlaamsche arrondissementen en omgekeerd. Men heeft ze « verdwaalde » gemeenten genoemd.

Aldus waren er, in 1920, 52, te weten : 28 Waalse en 24 Vlaamsche. De volkstelling van 1930 heeft er nog 52 geboekt : 27 Waalse en 25 Vlaamsche. De lijst er van is in de bijlage opgenomen.

De wet van 1921, in haar artikel 3, had aan deze gemeenten, evenals aan deze der Brusselsche agglomeratie, het recht verleend de taal te kiezen waarvan zij gebruik zouden maken voor hun binnendiensten en voor hun briefwisseling. De wet van 1932, in haar artikel 3, heeft hun die vrijheid ontnomen en heeft hun, zoowel voor hun binnendiensten

langue indiquée par le recensement comme étant celle de la majorité de la population.

Ce renversement de la législation ne touche pas les communes égarées wallonnes, car toutes, après le vote de la loi de 1921, avaient opté pour le régime français. C'est donc pour elles, le *statu quo*. Il n'en va pas de même des communes égarées flamandes, dont aucune n'a demandé le régime flamand, à deux exceptions près, celle de Laer, commune du canton de Landen, dont la demande date seulement du 25 juin 1930 et s'est produite dans des conditions assez équivoques, et celle d'Elixem (*Moniteur* du 18 novembre 1931).

En réalité, dans la plupart de ces communes recensées comme parlant le flamand, la langue néerlandaise est inconnue de la presque totalité des habitants alors que toute la population majeure, ou peu s'en faut, connaît et écrit le français.

Dans ces communes, la langue de culture et la langue administrative est, de temps immémorial, le français. Dans nombre d'entre elles, le bourgmestre et le secrétaire communal, tout en connaissant les patois locaux, ignorent la langue néerlandaise et se trouvent, dès lors, dans l'impossibilité de se conformer à la loi. D'autre part, la population est unanime à se déclarer satisfaite du régime français et pétitionne pour que le statut linguistique traditionnel de la commune soit maintenu.

On doit en conclure que les Chambres ont été insuffisamment éclairées lorsqu'elles ont, en 1932, aboli le système de 1921 qui donnait entière satisfaction aux intéressés. Elles ont adopté un régime qui, dans toutes ces communes, fera violence à la population et qui, dans nombre d'entre elles est matériellement inapplicable.

Le rapporteur de la Chambre, M. Van Cauwelaert, ne nous semble pas avoir justifié le revirement législatif que constitue l'article 3. Il s'est borné à affirmer que « cette procédure offre évidemment plus d'objectivité que le vote du Conseil » et est appelée à soustraire ces communes aux luttes linguistiques. L'attitude unanime des dites communes, après le vote de la loi de 1921, et les pétitionnements de la presque totalité des habitants de certaines d'entre elles suffisent cependant à démontrer combien cette crainte manque de fondement. C'est l'application de la loi de 1932 qui porte le trouble et la discorde dans ces communes où la paix linguistique avait toujours régné. Notre proposition a pour but de donner satisfaction à ces populations et d'empêcher la perturbation dont elles sont menacées.

M. Van Hoestenberghé, dans son rapport au Sénat, ne crut pas devoir justifier le renversement de la situation qu'entraînait l'article 3.

Les deux Chambres adoptèrent le nouveau texte sans discussion. Aucun amendement ne proposa de

als voor hun briefwisseling, de taal opgelegd die door de volkstelling werd aangegeven als die van de meerderheid der bevolking.

Deze verandering van wetgeving raakt de verloren Waalsche gemeenten niet, want alle, na de goedkeuring der wet van 1921, hadden het Fransche regime gekozen. Hetzelfde geldt echter niet voor de verloren Vlaamsche gemeenten, waarvan geen enkele het Vlaamsch regime heeft gevraagd, op twee uitzonderingen na, Laar, gemeente van het kanton Landen, waarvan de aanvraag slechts dagteekent van 25 Juni 1930 en in nogal verdachte omstandigheden plaats had, en de gemeente Eliksem (*Moniteur* van 18 November 1931).

In werkelijkheid kent in de meeste van deze als Nederlandsch sprekende aangegeven gemeenten, haast niemand Nederlandsch, terwijl om zoo te zeggen de gansche meerderjarige bevolking, Fransch kent en schrijft.

In deze gemeenten is sedert onhengelijke tijden het Fransch de kultuur- en de bestuurstaal. In vele van deze gemeenten, kennen de burgemeester en de gemeentesecretaris wel de plaatselijke dialecten, doch niet het Nederlandsch en zijn zij dus in de onmogelijkheid de wet toe te passen. Anderzijds is de bevolking eenparig tevreden met het Fransch regime en petitionneert zij opdat het traditioneel taalstatuut der gemeente zou behouden blijven.

Ons besluit is dat de Kamers niet voldoende werden ingelicht wanneer zij, in 1932, het stelsel van 1921 hebben afgeschaft, stelsel dat de betrokkenen volkomen voldoening schonk. Zij hebben een stelsel aangenomen dat, in al deze gemeenten, de bevolking geweld aandoet en dat, in vele gemeenten, materieel niet kan worden toegepast.

De verslaggever van de Kamer, de heer Van Cauwelaert, heeft o. i. de zwenking in de wetgeving die artikel 3 uitmaakt, niet gerechtvaardigd. Hij heeft er zich toe beperkt te bevestigen dat « deze procedure natuurlijk meer objectiviteit biedt dan de stemming van den Raad » en deze gemeenten aan den taalstrijd moet onttrekken. De eenparige houding van deze gemeenten, na de goedkeuring van de wet van 1921, en de verzoekschriften van bijna al de inwoners in sommige gemeenten, volstaan echter om aan te toonen hoe weinig deze vrees gegrond was. 't Is door de toepassing der wet van 1932 dat stoornis en oncenigingheid gebracht wordt in deze gemeenten waar steeds taalvrede geheerscht had. On voorstel heeft tot doel aan deze bevolking voldoening te schenken en de wanorde te beletten waarmee zij bedreigd worden.

De heer Van Hoestenberghé, in zijn verslag voor den Senaat, heeft niet gemeend de omkeer in den toestand door artikel 3 teweeggebracht, te moeten rechtvaardigen.

Beide Kamers keurden den nieuwen tekst zonder bespreking goed. Geen enkel amendement kwam

maintenir le texte ancien dont cependant l'application pendant onze ans, n'avait soulevé aucune protestation de la part des intéressés.

Il est évident que les Chambres ont commis une erreur parce qu'elles ont accordé aux statistiques linguistiques une signification qu'elles n'ont pas. Nous proposons simplement de réparer cette erreur.

En permettant aux communes intéressées de conserver leur langue administrative traditionnelle, le Parlement évitera du même coup d'autres difficultés, plus graves encore, qu'il semble ne pas savoir soupçonnées. En effet, l'article 3 décide que toutes les administrations et autorités publiques supérieures devront se conformer à la situation nouvelle, tant pour leurs services locaux que pour la correspondance administrative. Par cette disposition, on imposerait donc le bilinguisme à toute une série d'administrations de Wallonie qui, jusqu'ici, ont toujours été unilingues. Ce serait aller à l'encontre de l'idée maîtresse de la loi de 1932 qui tend, au contraire, à supprimer, partout où c'est possible, le bilinguisme. Pareille bilinguisation, que n'a certainement pas voulu le législateur, soulèverait une réprobation justifiée en Wallonie.

L'article 4 impose, en effet, aux administrations, services ou établissements dont l'activité s'étend à des communes situées dans l'une et l'autre régions linguistiques l'obligation de traiter les affaires dans la langue à employer dans les services publics régionaux ou communaux, et ce, sans recours aux traducteurs. Ils doivent aussi se servir de cette langue pour la correspondance administrative. Voyons, par un exemple concret, à quels excès peut aboutir la combinaison de l'article 4 avec le nouvel article 3.

L'arrondissement de Liège compte deux communes recensées comme flamandes : Fouron-le-Comte et Mondland. L'arrondissement de Verviers en compte quatre : Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdael et Teuven. Ces six communes ont toujours eu le français comme langue administrative et veulent maintenant ce régime; la loi de 1932 prétend leur imposer, contre leur gré, l'emploi du néerlandais.

Or, sait-on quelles seraient les répercussions de cette flamandisation forcée de six communes? C'est que toute une série de services situés dans les arrondissements de Liège et de Verviers devraient être bilinguisés, seraient astreints à publier leurs avis dans les deux langues, obligés d'organiser des bureaux flamands, tenus de recruter du personnel bilingue et de traiter une partie de leurs dossiers en flamand, choses qui jamais, si haut qu'on remonte dans le passé, ne se sont vues en Wallonie.

Voici quelques précisions concernant le seul ministère des Finances : ce ministère prévoit qu'il faudra bilinguiser les bureaux de contributions d'Aubel et

voorstellen den vroegeren tekst te behouden, die nochtans gedurende elf jaar werd toegepast zonder eenig protest uit te lokken vanwege de betrokkenen.

Het spreekt van zelf dat de Kamers een missing hebben begaan, omdat zij aan de statistische gegevens betreffende de taal een beteekenis hebben gegeven die deze niet hebben. Wij stellen eenvoudig voor deze missing te herstellen.

Door aan de betrokken gemeenten toe te laten hun traditioneele bestuurstaal te behouden, zal het Parlement terzelfder tijd andere, nog ergere moeilijkheden vermijden, die het niet schijnt vermoed te hebben. Inderdaad, artikel 3 wil dat al de hogere openbare machten en besturen zich aan den nieuwen toestand aanpassen, zoowel voor hun plaatselijke diensten als voor de bestuurlijke briefwisseling. Door die bepaling, zou de tweetaligheid dus worden opgedrongen aan een reeks Waalsche besturen die, tot nog toe, eenalig zijn geweest. Dit ware in tegenstrijd met de hoofdgedachte van de wet van 1932 welke, daarentegen, overal waar het mogelijk is, de tweetaligheid tracht te doen verdwijnen. Dergelijke tweetaligheid, welke voorzeker door den wetgever niet werd gewild, zou een gewettigde afkeuring in het Walenland teweegbrengen.

Artikel 4 schrijft, inderdaad, aan de besturen, diensten of inrichtingen waarvan de werking zich uitstrekt tot gemeenten gelegen in beide taalstreken, de verplichting voor de zaken te behandelen in de taal welke de gewestelijke of gemeentelijke openbare diensten moeten gebruiken, en dit zonder behulp van vertaling. Zij moeten ook van die taal gebruik maken voor de administratieve briefwisseling. Laat ons, door een concreet voorbeeld, nagaan tot welke overdrijving de vereeniging van artikel 4 met het nieuw artikel 3 aanleiding kan geven.

Het arrondissement Luik telt twee gemeenten die als Vlaamsch worden beschouwd : 's-Gravenvoeren en Moelingen. Het arrondissement Verviers telt er vier : Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdael en Teuven. Deze zes gemeenten hebben steeds het Fransch als bestuurstaal gehad en willen dit stelsel behouden; de wet van 1932 wil hen het gebruik van het Nederlandsch opdringen.

Weet men, nochtans, welke weerslag die gedwongen vervlaamsching van zes gemeenten zou hebben? Een heele reeks diensten, gevestigd in de arrondissementen Luik en Verviers zou tweetalig moeten worden, genoopt zijn de berichten in de twee landstalen bekend te maken, zich verplicht zien Vlaamsche burelen in te richten, een tweetalig personeel aan te werven en een gedeelte der dossiers in het Nederlandsch af te handelen, feiten die, hoe verre men ook in het verleden moest teruggaan, zich nooit in Wallonië hebben voorgedaan.

Ziehier enkele nadere gegevens betreffende het ministerie van Financiën : dit ministerie voorziet dat de belastingkantoren te Aubel en te Visé tweetalig

de Visé; les contrôles de Jupille et de Herve; les inspections de Liège et de Verviers; la direction de Liège; les ressorts du cadastre d'Aubel et de Visé; le contrôle de Liège; la conservation de Liège; le commissariat de l'État et le greffe de la Cour des Dommages de guerre de Liège; la Commission provinciale des pensions de Liège.

Une bilinguisation analogue est prévue dans les arrondissements de Huy, Waremme, Ath et Soignies. Tout cela parce que ces arrondissements comptent quelques communes auxquelles une disposition légale votée par surprise, impose contre leur gré l'abandon du français comme langue administrative et l'emploi du néerlandais, que certaines de ces administrations ignorent!

Cette erreur évidente doit être réparée. C'est à quoi tend l'article 3 de notre proposition.

Remarquons, pour finir, que la plupart de ces communes, dites flamandes, mais dont les administrations se servent traditionnellement de la langue française, se refusent énergiquement à tout rattachement à une province flamande. La solution de ce problème par la rectification des limites provinciales, on le voit, n'est donc pas aussi simple que certains se le figurent. Elle manquerait d'ailleurs de stabilité, puisque la frontière linguistique se modifie lors de chaque recensement. En attendant que cette question puisse être examinée avec toute l'attention qu'elle mérite, les administrations de l'État pourraient s'efforcer de supprimer les inconvénients résultant de la situation actuelle en rectifiant leurs ressorts de manière à les rendre unilingues, comme l'a déjà fait l'Administration des Postes, à l'entière satisfaction des intéressés.

Marcel-Henri JASPAR.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Il est ajouté à l'article 2, § 3 : « Toutefois, ce bilinguisme est facultatif dans les communes de l'agglomération bruxelloise où la minorité linguistique est, d'après le dernier recensement décennal, inférieure à 20 %. »

Art. 2.

Il est ajouté à l'article 2, § 5, l'alinéa suivant : « Un arrêté royal rattachera à l'agglomération bruxelloise toute commune limitrophe qui en fera la demande et dont 30 % au moins des habitants, d'après le dernier recensement décennal, parlent le plus fréquemment le français. »

zouden moeten worden; zoo ook, de contrôle der belastingen te Jupille en te Herve; de inspecties te Luik en te Verviers; de directie Luik; het gebied van het kadaster te Aubel en te Visé; de contrôle te Luik; de bewaardienst te Luik; het Rijkscmissariaat en de griffie van het Hof voor Oorlogsschade te Luik; de Provinciale Pensioenscommissie te Luik.

Een gelijkaardige tweetaligheid is voorzien voor de arrondissementen Hoci, Borgworm, Aat en Zinnik. Dit alles, omdat deze arrondissementen enkele gemeenten tellen waaraan eene, bij verrassing goedgekeurde, wetsbepaling het prijsgeven van het Fransch als administratieve taal opdringt, om het door het Nederlandsch te vervangen, waarmede sommige besturen niet vertrouwd zijn!

Die klaarblijkelijke fout dient hersteld. Artikel 3 van ons voorstel beoogt dit doel.

Laten wij, ten slotte, nog aanstippen dat het meerendeel dezer zoogenaamde Vlaamsche gemeenten, doch waar de besturen steeds de Fransche taal gebruikten, zich krachtadig verzetten tegen elke aanhechting bij eene Vlaamsche provincie. De oplossing van dit vraagstuk, door de wijziging der provinciegrenzen, is zooals hieruit blijkt, niet zoo eenvoudig als sommigen het oordeelen. Zij zou trouwens niet van bestendingen duur zijn, gezien de taalgrens wijzigingen ondergaat bij elke volkstelling. In afwachting dat die quaestie, met de vereischte aandacht, onderzocht zal kunnen worden, zouden de Rijksbesturen moeten trachten de bezwaren uit den weg te ruimen, welke het gevolg zijn van den huidige toestand, door hun gebied zoodanig te wijzigen, dat zij eentalig zouden worden, zooals reeds werd gedaan door het Bestuur van Posterijen, tot volkomen voldoening der belanghebbenden.

Marcel-Henri JASPAR.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

Aan artikel 2, § 3, wordt toegevoegd : « Die tweetaligheid is echter niet verplicht in de gemeenten van de Brusselsche agglomeratie, waar de taalminderheid, op grond van de jongste tienjaarlijksche volkstelling, minder dan 20 t. h. bedraagt. »

Art. 2.

Aan artikel 2, § 5, wordt de volgende alinea toegevoegd : « Bij Koninklijk besluit, wordt aan de Brusselsche agglomeratie elke aanliggende gemeente gehecht, welke dit aanvraagt en waarvan ten minste 30 t. h. der inwoners, op grond van de jongste tienjaarlijksche volkstelling, meestal de Fransche taal bezigen. »

Art. 3.

Il est ajouté à l'article 3, § 1 : « Toutefois, celles de ces communes qui, sous l'empire de la loi du 31 juillet 1921, ont adopté pour leurs services intérieurs et leur correspondance la langue du groupe linguistique auquel l'article premier les rattache, pourront maintenir ce régime si les deux tiers des électeurs communaux en expriment le désir par requête écrite. Dans ces communes, les avis et communications au public seront bilingues. »

Art. 4.

Il est ajouté à l'article 9, § 2 : « Toutefois, dans les communes où la minorité linguistique est inférieure à 30 %, la connaissance des deux langues n'est obligatoire que pour la moitié des fonctionnaires se trouvant en rapport avec le public et, dans les communes où cette minorité est inférieure à 20 %, la commune fixe le nombre de fonctionnaires devant connaître les deux langues. »

Marcel-Henri JASPAR.

L. MEYSMANS.

G. MICHAUX.

Art. 3.

Aan artikel 3, § 1, wordt toegevoegd : « Diegene onder de gemeenten welke, op grond van de wet van 31 Juli 1921, voor hun inwendige diensten en hun briefwisseling de taal hebben aangenomen van de taalgroep waarbij zij door het eerste artikel zijn gehecht, — kunnen echter die regeling blijven behouden, indien de twee derden van de gemeentekiezers dien wensch schriftelijk tot uiting brengen. De berichten en mededeelingen van het publiek zullen, in die gemeenten, tweetalig worden gesteld. »

Art. 4.

Aan artikel 9, § 2, wordt toegevoegd : « Echter, in de gemeenten met een taalminderheid van beneden 30 t. h., is de kennis van beide talen slechts verplichtend voor de helft der ambtenaren die in aanraking komen met het publiek en, in de gemeenten met een taalminderheid van beneden 20 t. h., bepaalt de gemeente zelf het aantal ambtenaren die beide talen moeten kennen. »

ANNEXE I

**SITUATION RESPECTIVE
DU FRANÇAIS ET DU FLAMAND DANS LES SEIZE
COMMUNES DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE
D'APRES LE RECENSEMENT DE 1930.**

A. — Communes à majorité flamande :

	Langue usuelle		Ne parlant que le flamand.
	flamand. %	français. %	
Koekelberg	55.94	40.78	23.30
Jette	55.62	41.23	27.81
Anderlecht	54.95	39.57	26.23
Molenbeek	53.98	42.79	26.94

B. — Communes à majorité française :

	Langue usuelle		Ne parlant que le flamand.
	français. %	flamand. %	
Auderghem	54.13	41.75	18.02
Woluwe-Saint-Pierre	56.27	39.46	13.63
Woluwe-Saint-Lambert	57.23	39.23	24.17
Bruxelles	62.25	34.69	12.90
Uccle	60.42	34.09	12.75
Watermael	63.24	33.08	18.97
Forest	68.22	28.39	9.27
Schaerbeek	70.09	26.37	9.80
Etterbeek	74.35	22.64	7.98
Saint-Josse	77.97	19.07	6.11
Saint-Gilles	78.13	18.01	5.65
Ixelles	86.18	11.03	4.18

C. — L'agglomération 63.44 32.97 13.63

BIJLAGE I

**RESPECTIEVELIJKE TOESTAND
VAN HET FRANSCH EN HET NEDERLANDSCH
IN DE ZESTIEN GEMEENTEN
DER BRUSSELSCH E AGGLOMERATIE, VOLGENS
DE VOLKSTELLING VAN 1930.**

A. — Gemeenten met Vlaamsche meerderheid :

	Gebruikelijke taal		Spreken slechts Nederlandsch.
	Nederlandsch. %	Fransch. %	
Koekelberg	55.94	40.78	23.30
Sint-Pieters-Jette	55.62	41.23	27.81
Anderlecht	54.95	39.57	26.23
Sint-Jans-Molenbeek	53.98	42.79	26.94

B. — Gemeenten met Fransche meerderheid :

	Gebruikelijke taal		Spreken slechts Nederlandsch.
	Fransch. %	Nederlandsch. %	
Oudergem	54.13	41.75	18.02
Sint-Pieters-Woluwe	56.27	39.46	13.63
Sint-Lambrechts-Woluwe . . .	57.23	39.23	24.17
Brussel	62.25	34.69	12.90
Ukkel	60.42	34.09	12.75
Watermaal	63.24	33.08	18.97
Vorst	68.22	28.39	9.27
Schaerbeek	70.09	26.37	9.80
Etterbeek	74.35	22.64	7.98
Sint-Joost	77.97	19.07	6.11
Sint-Gillis	78.13	18.01	5.65
Elsene	86.18	11.03	4.18

C. — De agglomeratie 63.44 32.97 13.63

ANNEXE II

**TABEAU STATISTIQUE
DES 52 COMMUNES EGAREES DE LA FRONTIERE
LINGUISTIQUE WALLO-FLAMANDE
D'APRES LE RECENSEMENT DE 1930.**

**I. — LES 27 COMMUNES WALLONNES
FAISANT PARTIE D'ARRONDISSEMENTS FLAMANDS.**

	Habitants ayant pour langue usuelle le français. le flamand.		Habitants ne connaissant que le français.
	%	%	%
Arrondissement de Bruxelles :			
* Bierghes	67.09	28.42	51.79
* Saintes	68.77	27.68	52.64
Arrondissement de Louvain :			
L'Ecluse	64.83	32.54	39.47
** Neerheydissem	97.11	0.05	87.78
** Opheydissem	93.63	3.51	89.73
** Zétrud-Lumay	90.69	5.93	81.38
Arrondissement d'Audenarde :			
* Amougies	76.71	20.13	55.10
* Orroir	76.74	20.24	57.25
* Russeignies	65.13	32.32	51.27
Arrondissement d'Ypres :			
* Bas-Warneton	78.44	17.66	62.00
* Comines	76.21	19.80	54.48
Houthem	74.14	20.65	45.36
* Ploegsteert	73.85	22.05	57.95
* Warneton	80.85	14.96	71.64
Arrondissement de Courtrai :			
* Dottignies	76.61	19.36	55.22
* Herseaux	69.40	26.72	53.32
Helchin	51.46	45.96	7.08
Espierres	52.12	42.70	27.26
Luinge	59.43	36.28	39.81
Mouscron	65.15	30.63	41.08
Arrondissement de Hasselt :			
* Corswarem	87.37	9.31	70.24
Arrondissement de Tongres :			
** Bassenge	87.96	8.92	81.05
** Eben-Emael	92.32	3.20	79.40
* Lanaye	77.64	14.52	69.51
* Otrange	81.80	12.76	67.14
** Roclenge-sur-Geer	92.59	4.84	83.76
** Wonck	92.86	4.67	84.67

(*) Communes dont la majorité des habitants ne connaît que le français.

(**) Communes dont plus des trois quarts des habitants ne connaissent que le français.

BIJLAGE II

**STATISTISCHE TABEL
DER 51 VERDWAALDE GEMEENTEN DER WAALSCH-
VLAAMSCHE TAALGREN, S,
VOLGENS DE VOLKSTELLING VAN 1930.**

**I. — DE 27 WAALSCH E GEMEENTEN DIE DEEL
UITMAKEN VAN VLAAMSCHE ARRONDISSEMENTEN.**

	Inwoners met als gebruikelijke taal het Fransch. het Nederl.		Inwoners die slechts Fransch kennen.
	%	%	%
Arrondissement Brussel :			
* Bierk	67.09	28.42	51.79
* Sinte-Renelde	68.77	27.68	52.64
Arrondissement Leuven :			
Sluizen	64.83	32.54	39.47
** Neerheilissem	97.11	0.05	87.78
** Opheilissem	93.63	3.51	89.73
** Zittert-Lummen	90.69	5.93	81.38
Arrondissement Oudenaarde :			
* Amengijs	76.71	20.13	55.10
* Orroir	76.74	20.24	57.25
* Rozenaken	65.13	32.32	51.27
Arrondissement Ieper :			
* Neerwaasten	78.44	17.66	62.00
* Komen	76.21	19.80	54.48
Houtem	74.14	20.65	45.36
* Ploegsteert	73.85	22.05	57.95
* Waasten	80.85	14.96	71.64
Arrondissement Kortrijk :			
* Dottenijs	76.61	19.36	55.22
* Herzeeuw	69.40	26.72	53.32
Helkijn	51.46	45.96	7.08
Spiere	52.12	42.70	27.26
Luingne	59.43	36.28	39.81
Moeskroen	65.15	30.63	41.08
Arrondissement Hasselt :			
* Korswarem	87.37	9.31	70.24
Arrondissement Tongeren :			
** Bitsingen	87.96	8.92	81.05
** Eben-Emaal	92.32	3.20	79.40
* Ternaaien	77.64	14.52	69.51
* Wouteringen	81.80	12.76	67.14
** Rukkelingen o./d. Jeker	92.59	4.84	83.76
** Wonk	92.86	4.67	84.67

(*) Gemeenten waarvan de meerderheid der inwoners slechts Fransch kent.

(**) Gemeenten waarvan meer dan de drie vierden der inwoners slechts Fransch kennen.

ANNEXE II (suite).

II. — LES 25 COMMUNES FLAMANDES
FAISANT PARTIE D'ARRONDISSEMENTS WALLONS.

	Habitants ayant pour langue usuelle		Habitants ne connaissant que le flamand.
	le français.	le flamand.	%
Arrondissement d'Ath :			
* Everbecq	13.04	83.61	37.01
Arrondissement de Soignies :			
* Bièvre	27.85	68.72	30.38
* Saint-Pierre-Cappelle	4.50	92.10	45.11
** Enghien	45.50	50.78	9.79
Arrondissement de Liège :			
* Fouron-le-Comte	23.73	71.25	27.75
** Mouland	27.40	67.96	19.66
Arrondissement de Verviers :			
* Fouron-Saint-Martin	9.42	86.19	39.83
* Fouron-Saint-Pierre	12.22	80.06	26.04
* Remersdael	21.79	67.52	18.80
Teuven	8.56	85.26	47.54
Arrondissement de Waremme :			
Attenhoven	0.34	94.23	88.17
Elixem	0.34	94.90	88.10
* Houtain-l'Évêque	8.29	87.02	47.66
Laer	2.85	93.03	85.90
Landen	21.09	75.34	49.27
Neerhespen	1.36	96.14	95.01
Neerlanden	1.62	96.76	91.68
Neerwinden	4.76	91.76	76.45
Overhespen	1.42	93.69	82.08
Overwinden	3.11	92.22	79.59
Rumsdorp	8.26	88.07	76.61
* Walsbets	26.89	69.18	25.68
** Wamont	5.93	90.49	17.89
Wanghe	1.10	94.89	81.39
* Wezeren	19.54	77.73	46.82

(*) Communes dont la majorité des habitants connaît le français.

(**) Communes dont plus des trois quarts des habitants connaissent le français.

BIJLAGE II (vervolg).

II. — DE 25 VLAAMSCH E GEMEENTEN DIE DEEL
UTMAKEN VAN WAALSCH E ARRONDISSEMENTEN.

	Inwoners met als gebruikelijke taal		Inwoners die slechts Nederl. kennen.
	het Fransch.	het Nederl.	%
Arrondissement Aat :			
* Everbeek	13.04	83.61	37.01
Arrondissement Zinnik :			
* Bever	27.85	68.72	30.38
* Sint-Pieters-Kapelle	4.50	92.10	45.11
** Edingen	45.50	50.78	9.79
Arrondissement Luik :			
* 's Gravenvoeren	23.73	71.25	27.75
** Moelingen	27.40	67.96	19.66
Arrondissement Verviers :			
* Sint-Martens-Voeren	9.42	86.19	39.83
* Sint-Pieters-Voeren	12.22	80.06	26.04
* Remersdaal	21.79	67.52	18.80
Teuven	8.56	85.26	47.54
Arrondissement Borgworm :			
Attenhoven	0.34	94.23	88.17
Eliksem	0.34	94.90	88.10
* Walshoutem	8.29	87.02	47.66
Laar	2.85	93.03	85.90
Landen	21.09	75.34	49.27
Neerhespen	1.36	96.14	95.01
Neerlanden	1.62	96.76	91.68
Neerwinden	4.76	91.76	76.45
Overhespen	1.42	93.69	82.08
Overwinden	3.11	92.22	79.59
Rumsdorp	8.26	88.07	76.61
* Walsbets	26.89	69.18	25.68
** Waasmont	5.93	90.49	17.89
Wange	1.10	94.89	81.39
* Wezeren	19.54	77.73	46.82

(*) Gemeenten waarvan de meerderheid der inwoners Fransch kent.

(**) Gemeenten waarvan meer dan de drie vierden der inwoners Fransch kennen.